

## Grenzen des Videodolmetschens im Sozialbereich

### Handelt es sich um Gespräche sensiblen Inhalts?

- ➔ Ins Besondere bei Beratungen ist der Aufbau eines Vertrauensverhältnisses essentiell. Die Zuschaltung einer Person über einen Bildschirm ist hier ein störendes, hemmendes Moment.
- ➔ Außerdem gilt es auch auf die Bedürfnisse der Klient\*innen Rücksicht zu nehmen. So kann es für manche Menschen problematisch sein, gefühlt gefilmt zu werden oder sie haben das Gefühl, kein Recht auf Mitsprache zu haben und verschließen sich dem Gespräch.

### Könnte eine interkulturelle Vermittlung von Bedeutung sein?

- ➔ Der kulturelle Hintergrund spielt bei Gesprächen immer eine Rolle. Z.B. können vermeintlich einfache Worte auf beiden Seiten sehr unterschiedlich konnotiert sein. SprInt achten (anders als Videodolmetschende) auch auf mögliche interkulturelle Missverständnisse.

### Ist es von Bedeutung, dass eine bestimmte Person dolmetscht?

- ➔ Nicht selten fordern bestimmte Themen mehrere, aufeinanderfolgende Gesprächstermine. Hier ist es in aller Regel von Bedeutung, dass diese Termine **kontinuierlich von derselben Person** begleitet werden. Beim Videodolmetschen ist diese Konstellation nicht möglich.
- ➔ Bisweilen kann auch der **kulturelle Hintergrund der eingesetzten Dolmetschenden** für die Fachkräfte von Bedeutung sein. Manchmal gibt es Vorbehalte auf Seiten der Klient\*innen. Auch hier gilt, dass es beim Videodolmetschen keinerlei Mitbestimmung in dieser Frage gibt.

### Gibt es Assistenz-Aufgaben?

- ➔ Unsere SprInt sind auch dazu ausgebildet, einfache Assistenz-Aufgaben der sozialen Arbeit zu übernehmen. Das bedeutet z.B. Klient\*innen bereits auf dem Weg zu einem Termin zu begleiten. Dies ist beim Videodolmetschen nicht gegeben.

### Gespräche mit mehreren Personen?

- ➔ Wenn mehr als drei Personen an dem Gespräch teilnehmen (z.B. bei Familienberatungen), ist vom Videodolmetschen abzuraten. Durch den eingeschränkten Blickwinkel des Bildschirms wird die Gesprächssituation unüberschaubar (wer hat gesprochen? Zu wem?).

### Sind Ortskenntnisse von Bedeutung?

- ➔ Auch wenn Ortskenntnisse eine Rolle spielen (etwa beim Verweis auf das vor Ort bestehende Angebot an Beratungsstellen), können Videodolmetschende bei einer entsprechenden Orientierung nicht helfen. Sie werden von irgendwoher in der Welt zugeschaltet.

### Technische Voraussetzung?

- ➔ Nicht zuletzt müssen die technischen Voraussetzungen zuverlässig gegeben sind. Eine technische Unterbrechung mitten in einem emotional herausfordernden Gespräch wäre – vorsichtig formuliert – extrem ungünstig.

